

PROTOKOL

uz Sporazum o stabilizaciji i pridruživanju između Europskih zajednica i njihovih država članica, s jedne strane, i Republike Albanije, s druge strane, kako bi se uzelo u obzir pristupanje Republike Hrvatske Europskoj uniji

KRALJEVINA BELGIJA,
REPUBLIKA BUGARSKA,
ČEŠKA REPUBLIKA,
KRALJEVINA DANSKA,
SAVEZNA REPUBLIKA NJEMAČKA,
REPUBLIKA ESTONIJA,
IRSKA,
HELENSKA REPUBLIKA,
KRALJEVINA ŠPANJOLSKA,
FRANCUSKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA HRVATSKA,
TALIJANSKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA CIPAR,
REPUBLIKA LATVIJA,
REPUBLIKA LITVA,
VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,
MAĐARSKA,
MALTA,
KRALJEVINA NIZOZEMSKA,
REPUBLIKA AUSTRIJA,
REPUBLIKA POLJSKA,
PORTUGALSKA REPUBLIKA,
RUMUNJSKA,
REPUBLIKA SLOVENIJA,
SLOVAČKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA FINSKA,
KRALJEVINA ŠVEDSKA,
UJEDINJENA KRALJEVINA VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE,

ugovorne stranke Ugovora o Europskoj uniji, Ugovora o funkcioniranju Europske unije i Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju, dalje u tekstu „države članice”, i

EUROPSKA UNIJA i EUROPSKA ZAJEDNICA ZA ATOMSKU ENERGIJU, dalje u tekstu „Europska unija”,

s jedne strane, i

REPUBLIKA ALBANIJA, dalje u tekstu „Albanija”,

s druge strane,

UZIMAJUĆI u obzir pristupanje Republike Hrvatske (dalje u tekstu „Hrvatska”) Europskoj uniji 1. srpnja 2013.,

Budući da:

- (1) Sporazum o stabilizaciji i pridruživanju između Europskih zajednica i njihovih država članica, s jedne strane, i Republike Albanije, s druge strane, (dalje u tekstu „SSP”) potpisan je u Luxembourg 12. lipnja 2006. i stupio na snagu 1. travnja 2009.
- (2) Ugovor o pristupanju Hrvatske Europskoj uniji (dalje u tekstu „Ugovor o pristupanju”) potpisan je u Bruxellesu 9. prosinca 2011.
- (3) Hrvatska je pristupila Europskoj uniji 1. srpnja 2013.
- (4) Na temelju članka 6. stavka 2. Akta o pristupanju Hrvatske, pristupanje Hrvatske SSP-u dogovara se sklapanjem protokola uz SSP.
- (5) Savjetovanja na temelju članka 36. stavka 3. SSP-a održana su kako bi se osiguralo uvažavanje međusobnih interesa Europske unije i Albanije koji su navedeni u tom sporazumu,

SPORAZUMJELE SU SE:

ODJELJAK I.

Ugovorne stranke

Članak 1.

Hrvatska je stranka Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju između Europskih zajednica i njihovih država članica, s jedne strane, i Republike Albanije, s druge strane, potpisanog u Luxembourg 12. lipnja 2006. (dalje u tekstu „SSP”) te donosi odnosno prima na znanje, na isti način kao i ostale države članice Europske unije, tekstove SSP-a i zajedničkih izjava te jednostrane izjave, priložene Završnom aktu koji je potpisan istog dana.

PRILAGODBE TEKSTA SSP-A, UKLJUČUJUĆI NJEGOVE PRILOGE I PROTOKOLE

ODJELJAK II.

Poljoprivredni proizvodi

Članak 2.

Poljoprivredni proizvodi u užem smislu

Prilog II.c SSP-u zamjenjuje se tekstem iz Priloga I. ovom Protokolu.

ODJELJAK III.

Pravila o podrijetlu

Članak 3.

Prilog IV. Protokolu 4. uz SSP zamjenjuje se tekstem iz Priloga II. ovom Protokolu.

PRIJELAZNE ODREDBE**ODJELJAK IV.****Članak 4.****WTO**

Albanija se obvezuje da u vezi s ovim proširenjem Europske unije neće imati nikakve tražbine, zahtjeve ili upućivanja niti će mijenjati ili povlačiti bilo koju koncesiju iz članka XXIV. stavka 6. i članka XXVIII. GATT-a iz 1994.

Članak 5.**Dokaz o podrijetlu i administrativna suradnja**

1. Ne dovodeći u pitanje primjenu bilo koje mjere koja proizlazi iz zajedničke trgovinske politike, dokaz o podrijetlu koji je propisno izdala Albanija ili Hrvatska ili je sastavljen u okviru preferencijalnog sporazuma koji se među njima primjenjuje, prihvaća se u odnosnim zemljama, pod uvjetom:

- (a) da stjecanje takvog podrijetla daje pravo na povlašteno tarifno postupanje na temelju povlaštenih tarifnih mjera sadržanih u SSP-u;
- (b) da su dokaz o podrijetlu i prijevozne isprave izdani ili sastavljeni najkasnije jedan dan prije dana pristupanja;
- (c) da je dokaz o podrijetlu dostavljen carinskim tijelima u roku od četiri mjeseca od dana pristupanja.

U slučaju kada je roba prijavljena za uvoz u Albaniju ili Hrvatsku prije dana pristupanja, može se prihvatiti i dokaz o podrijetlu koji je izdan ili sastavljen u skladu s preferencijalnim sporazumom pod uvjetom da se carinskim tijelima dostavi u roku od četiri mjeseca od dana pristupanja.

2. Albanija i Hrvatska ovlaštene su zadržati ovlaštenja kojima se dodjeljuje status „ovlaštenih izvoznika” u okviru preferencijalnog sporazuma koji se među njima primjenjuje, pod uvjetom:

- (a) da je takva odredba također predviđena u SSP-u sklopljenom između Albanije i Europske unije prije dana pristupanja Hrvatske; i
- (b) da ovlaštene izvoznici primjenjuju pravila o podrijetlu koja su na snazi na temelju tog sporazuma.
- (c) Ta se ovlaštenja najkasnije godinu dana od dana pristupanja Hrvatske zamjenjuju novim ovlaštenjima izdanima u skladu s uvjetima SSP-a.

3. Zahtjeve za naknadnu provjeru dokaza o podrijetlu izdanih na temelju preferencijalnih sporazuma iz stavka 1. nadležna carinska tijela Albanije ili Hrvatske prihvaćaju tijekom razdoblja od tri godine od izdavanja predmetnog dokaza o podrijetlu te ih ta tijela mogu podnositi tijekom razdoblja od tri godine od prihvaćanja dokaza o podrijetlu dostavljenog tim tijelima zajedno s uvoznom deklaracijom.

Članak 6.**Roba u provozu**

1. Odredbe SSP-a mogu se primjenjivati na robu izvezenu iz Albanije u Hrvatsku ili iz Hrvatske u Albaniju koja je u skladu s odredbama Protokola 4. uz SSP i koja je na dan pristupanja Hrvatskenu putu ili u privremenom smještaju, u carinskom skladištu ili u slobodnoj zoni u Albaniji ili Hrvatskoj.

2. U takvim se slučajevima može dodijeliti povlašteno postupanje podložno dostavljanju carinskim tijelima zemlje uvoznice, u roku od četiri mjeseca od dana pristupanja Hrvatske, dokaza o podrijetlu koji su naknadno izdala carinska tijela zemlje izvoznice.

Članak 7.

Kvote u 2013.

Za 2013. godinu količine novih carinskih kvota i povećanja količine postojećih carinskih kvota izračunavaju se razmjerno osnovnim količinama, uzimajući u obzir dio razdoblja koji je protekao prije 1. srpnja 2013.

OPĆE I ZAVRŠNE ODREDBE

ODJELJAK V.

Članak 8.

Ovaj Protokol i njegovi prilozi čine sastavni dio SSP-a.

Članak 9.

1. Ovaj Protokol odobravaju Europska unija i njezine države članice te Republika Albanija u skladu s vlastitim postupcima.
2. Stranke se međusobno obavješćuju o dovršetku odgovarajućih postupaka iz stavka 1. Isprave o odobrenju polažu se kod Glavnog tajništva Vijeća Europske unije.

Članak 10.

1. Ovaj Protokol stupa na snagu prvog dana prvog mjeseca koji slijedi nakon dana polaganja zadnje isprave o odobrenju.
2. Ako se sve isprave o odobrenju ovog Protokola ne polože prije 1. srpnja 2013., ovaj se Protokol privremeno primjenjuje s učinkom od 1. srpnja 2013.

Članak 11.

Ovaj je Protokol sastavljen u po dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i albanskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

Članak 12.

Tekst SSP-a, uključujući priloge i protokole koji čine njegov sastavni dio, te Završni akt s priloženim izjavama sastavljaju se na hrvatskom jeziku, pri čemu su ti tekstovi vjerodostojni na isti način kao i izvorni tekstovi. Te tekstove odobrava Vijeće za stabilizaciju i pridruživanje.

Съставено в Брюксел на двадесети февруари две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el veinte de febrero de dos mil catorce.
V Bruselu dne dvacátého února dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den tyvende februar to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Februar zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta veebruarikuu kahekümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the twentieth day of February in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le vingt février deux mille quatorze.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an fichiú lá de Feabhra an bhliain dhá mhíle agus a ceathair déag.
Sastavljeno u Bruxellesu dvadesetog veljače dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì venti febbraio duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada divdesmitajā februārī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų vasario dvidešimtą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenegyedik év február havának huszadik napján.
Magħmul fi Brussell, fl-ghoxrin jum ta' Frar tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de twintigste februari tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego lutego roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em vinte de fevereiro de dois mil e catorze.
Íntocmit la Bruxelles la douăzeci februarie două mii paisprezece.
V Bruseli dvadsiateho februára dvetisícštrnást'.
V Bruslju, dne dvajsetega februarja leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenä päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den tjugonde februari tjugohundrafjorton.
Bërë në Bruksel, më njëzet shkurt dymijë e katërbëdhjetë

За държавите-членки
Por los Estados miembros
Za členské státy
For medlemsstaterne
Für die Mitgliedstaaten
Liikmesriikide nimel
Για τα κράτη μέλη
For the Member States
Pour les États membres
Za države članice
Per gli Stati membri
Dalībvalstu vārdā
Valstybių narių vardu
A tagállamok részéről
Ghall-Istati Membri
Voor de lidstaten
W imieniu państw Członkowskich
Pelos Estados-Membros
Pentru statele membre
Za členské štáty
Za države članice
Jäsenvaltioiden puolesta
För medlemsstaterna
Për Vendet Anëtare



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Për Bashkimin European



За Република Албания
Por la República de Albania
Za Albánskou republiku
På Republikken Albanien vegne
Für die Republik Albanien
Albaania Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Αλβανίας
For the Republic of Albania
Pour la République d'Albanie
Za Republiku Albaniju
Per la Repubblica di Albania
Albānijas Republikas vārdā
Albanijos Respublikos vardu
az Albán Köztársaság részéről
Għar-Repubblika ta' l-Albanija
Voor de Republiek Albanië
W imieniu Republiki Albanii
Pela República da Albânia
Pentru Republica Albania
Za Albánsku republiku
Za Republiko Albanijo
Albanian tasavallan puolesta
För Republiken Albanien
Për Republikën e Shqipërosë

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. K. ...', written over a horizontal line.

PRILOG I.

„PRILOG II.c

Albanske carinske koncesije za primarne poljoprivredne proizvode podrijetlom iz Zajednice
(iz članka 27. stavka 3. točke (c))

Oznaka KN	Opis	Godišnja kvota (u tonama)	Stopa carine u okviru kvote
0401 10 10	MLIJEKO I VRHNJE, DO UKLJUČNO 1 % MASTI, NEKONCENTRIRANI, BEZ DODANOG ŠEĆERA I DRUGIH SLADILA (OSIM IZVORNOG PAKIRANJA NETO SADRŽAJA DO UKLJUČNO 2 L)	790	0 %
0401 20 11	MLIJEKO I VRHNJE, S VIŠE OD 1 % DO UKLJUČNO 3 % MASTI, U IZVORNOM PAKIRANJU NETO SADRŽAJA DO UKLJUČNO 2 L, NEKONCENTRIRANI, BEZ DODANOG ŠEĆERA I DRUGIH SLADILA		0 %
0401 20 91	MLIJEKO I VRHNJE, S VIŠE OD 3 % MASTI DO UKLJUČNO 6 % MASTI, U IZVORNOM PAKIRANJU DO UKLJUČNO 2 L, NEKONCENTRIRANI, BEZ DODANOG ŠEĆERA I OSTALIH SLADILA		0 %
1001 91 20 (prijašnja 1001 90 91)	OBIČNA PŠENICA I SURAŽICA, ZA SJETVU	42 000	0 %
1001 99 00 (prijašnja 1001 90 99)	PIR, OBIČNA PŠENICA I SURAŽICA (OSIM ZA SJETVU)		0 %
1005 90 00	KUKURUZ (OSIM ZA SJETVU)	10 000	0 %

PRILOG II.„*PRILOG IV.*”**Tekst izjave na računu**

Izjava na računu, čiji je tekst naveden u nastavku, mora biti sastavljena u skladu s bilješkama. Međutim, bilješke nije potrebno otisnuti.

Bugarska verzija

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... ⁽¹⁾) декларира, че освен където ясно е отбелязано друго, тези продукти са с ⁽²⁾ преференциален произход.

Španjolska verzija

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera nº ... ⁽¹⁾) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... ⁽²⁾.

Češka verzija

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... ⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v ... ⁽²⁾.

Danska verzija

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... ⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... ⁽²⁾.

Njemačka verzija

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... ⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ... ⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Estonska verzija

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolli kinnitus nr. ... ⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ... ⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidatud teisiti.

Grčka verzija

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... ⁽¹⁾) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... ⁽²⁾.

Engleska verzija

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ... ⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... ⁽²⁾ preferential origin.

Francuska verzija

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ... ⁽¹⁾) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... ⁽²⁾.

Hrvatska verzija

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br. ... ⁽¹⁾) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi ... ⁽²⁾ preferencijalnog podrijetla.

Talijanska verzija

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ... ⁽¹⁾) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... ⁽²⁾.

Latvijska verzija

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. ... ⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme ... ⁽²⁾.

Litavska verzija

Šiame dokumente išvardytų produktų eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ... ⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... ⁽²⁾ preferencinės kilmės produktai.

Mađarska verzija

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... ⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő egyértelmű jelzés hiányában az áruk preferenciális ... ⁽²⁾ származásúak.

Malteška verzija

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... ⁽¹⁾) jiddikjara li, hliief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... ⁽²⁾.

Nizozemska verzija

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... ⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ⁽²⁾.

Poljska verzija

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... ⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... ⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Portugalska verzija

O abaixo-assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º ... ⁽¹⁾), declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... ⁽²⁾.

Rumunjska verzija

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestei document (autorizația vamală nr. ... ⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... ⁽²⁾.

Slovačka verzija

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ... ⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ... ⁽²⁾.

Slovenska verzija

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ... ⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... ⁽²⁾ poreklo.

Finska verzija

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ... ⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita ⁽²⁾.

Švedska verzija

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ... ⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung ⁽²⁾.

Albanska verzija

Eksportuesi i produkteve të përfshira në këtë dokument (autorizim doganor Nr. ... ⁽¹⁾) deklaron që, përveç rasteve kur tregohet qartësisht ndryshe, këto produkte janë me origjinë preferenciale ... ⁽²⁾.

..... ⁽³⁾

(Mjesto i datum)

..... ⁽⁴⁾

(Potpis izvoznika. Dodatno mora biti čitko navedeno ime osobe koja je potpisala izjavu.)”

⁽¹⁾ Ako izjavu na računu daje ovlašteni izvoznik, broj ovlaštenja ovlaštenog izvoznika mora biti upisan ovdje. Ako izjavu na računu ne daje ovlašteni izvoznik, riječi u zagradama izostavljaju se ili se mjesto ostavlja prazno.

⁽²⁾ Mora se navesti podrijetlo proizvoda. Ako se izjava na računu djelomično ili u cijelosti odnosi na proizvode podrijetlom iz Ceute i Melille, izvoznik ih mora jasno naznačiti u dokumentu u kojem je izjava napisana stavljanjem oznake ‚CM‘.

⁽³⁾ Te se naznake mogu izostaviti ako te informacije postoje u samom dokumentu.

⁽⁴⁾ U slučajevima kada se potpis izvoznika ne zahtijeva, izuzeće se također odnosi na navođenje imena potpisnika.